

Отзыв

официального оппонента на диссертационную работу Галимовой Мохинур Баратовны на тему «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология. Душанбе, 2021 г.

Одним из важных источников формирования и развития каждой литературы является изучение и восприятие достижений литературы других народов. Связь русской литературы с культурой народов Востока имеет многовековую историю и роль перевода в этом огромна.

Известно, что перевод в литературе имеет давние традиции и является значимым методом воплощения духовно-эстетических контактов между народами. Через переводы и освоение необычных нравственных и эстетических понятий был открыт доступ к общечеловеческим ценностям в истории и современности. В этой связи известный литературовед Р. Хошим приходит к следующему выводу: «Мы должны изучать лучшие достижения друг друга и всегда быть в курсе творческих исканий представителей наших литератур...» В таджикском литературоведении имеется огромный запас научных работ, где изучалось творчество, проблемы перевода произведений отдельных писателей и поэтов в историко-сопоставительном анализе. В этой области всё больше появляются новые исследования.

Изучение творчества и истории переводов произведений, особенно басен русского поэта, представителя классической литературы XVIII века И.А. Крылова, представляет огромную научно-теоретическую и практическую значимость. Поэтому автор рецензируемой работы акцентировала своё внимание на таджикскую версию переводов басен И.А. Крылова, его взаимосвязи с литературой Востока и Запада, влияние персидско-таджикской литературы на просветительские и философские взгляды поэта.

Автор диссертации во введении своего исследования подчеркивает, что «Исключительный интерес для таджикской литературной науки представляет интерпретация проблем и вопросов влияния русской литературы и конкретно – творчество И.А. Крылова на таджикскую литературу XIX - XX вв. Что касается переводов произведений великого писателя, в том числе его басен на

таджикский язык, то они в таджикском литературоведении представляются монографически не исследованной проблемой» (см: дисс. стр. 4).

Исходя из этого тезиса, можно с уверенностью сказать, что актуальность и своевременность диссертационного исследования Галимовой Мохинур Баратовны, посвященное творчеству, одной из ярчайших фигур русской классической литературы И.А. Крылова, внесшего огромный вклад своими произведениями не только в русскую, но и в мировую литературу сомнений не вызывает.

Диссертация написана с широким привлечением научной литературы, монографий, статей и рецензий, культурологических исследований, что позволило автору значительно расширить источниковедческую базу диссертационной работы.

В процессе изучения и анализа научных материалов, решения поставленных задач Мохинур Баратовна продемонстрировала завидную способность глубокого научного анализа и мыслительную самостоятельность. Многие выводы и умозаключения автора, выстроенные на основе изучения объекта исследования, подкрепляются обширным источниковедческим материалом.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в данной работе, по существу впервые, в таджикском литературоведении проведено комплексное монографическое исследование творчество И.А. Крылова, где особое внимание уделяется его басням. Автор диссертации справедливо подчеркивает, что «В диссертации раскрывается влияние персидско-таджикских мыслителей на мировоззрение Крылова, ставшего проводником их гуманистических идей в русской литературе» (см.: дисс. стр.9).

Задачу, стоявшую перед ним, автор весьма скромно сформулировал в следующих словах:

- исследовать и сопоставить историю переводов басен И.А. Крылова на языки народов мира;
- охарактеризовать влияние идейного содержания басен И.А. Крылова на творчество таджикских поэтов и писателей XX века;
- установить степень воздействия персидской литературы на эстетические взгляды И.А. Крылова;
- проанализировать переводы произведений И.А. Крылова в изданиях на персидском и таджикском языках.

Полагаю, что эта попытка может считаться вполне удавшейся и что работа дает больше того, что она обещает.

Диссертация Галимовой М.Б. состоит из введения, двух глав, разбитых на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении исследователь обосновывает актуальность темы, степень её изученности, цель исследования, перечисляет научные и публицистические источники, послужившие материалом для диссертационной работы, методы исследования, цели исследуемой темы.

Первая глава диссертации – «Предпосылки возникновения русско-таджикских литературных связей» - состоит из двух разделов. Первый раздел первой главы - **«Политические и социально-культурные взаимоотношения России и Средней Азии»** - посвящена исследованию и всестороннему изучению истории взаимоотношений России и Средней Азии. Диссертант отмечает, что народы этих стран имеют довольно тесные контакты, которые имеют много культурных точек соприкосновения, исторически зародившиеся ещё в древности. Ещё в первой половине X века историк Табари рассказывая о событиях относящихся к 644 году напоминает название «Русь».

Далее подчеркивается, что в русско-таджикских взаимоотношениях ключевую роль сыграло присоединение Средней Азии к Царской России. В то время с появлением периодики в Средней Азии публиковались статьи краеведческого, исторического, политического и экономического характера, то есть имела место широкий тематический охват всех сфер жизни народа. Можно сказать, именно в этот период многие сюжеты народного героического эпоса, лучшие образцы персидско-таджикской литературы, став популярными в Западе, путем перевода проникли в устное и письменное творчество славянских народов.

Поэтапно исследуя возникновения русско-таджикских литературных связей, автор подчеркивает, что в 1908 году в одном из майских номеров «Туркестанских ведомостей» была опубликована статья литературного деятеля А.Д. Уфимцева под названием «Связь русской культуры с персидской литературой», где он говорит о значении басен И.А. Крылова: «...басни И.А. Крылова являются материалом, который мы с гордостью можем преподнести читателю Востока» (см.: дисс. стр.19).

При описании социально-культурных взаимоотношений России и Средней Азии диссертант никак не ограничивается изложением сухих фактов,

больше преобладает научное изложение мысли автора, что свидетельствует о профессиональной подготовке диссертанта на научном поприще.

Во втором разделе первой главы, которой называется «Запад и таджикско-персидская литература», ясно вырисовывается то, что диссертант, используя доступный ей научный материал воссоздаёт картину исследования и сопоставления истории переводов таджикско-персидской литературы и успешно справилась с ней. Автор диссертации правильно замечает, что почти все основные литературные памятники Востока, широко известные в Европе, во второй половине XVIII века переводятся в России (см.: дисс. стр.33). Можно сказать, что переводы с иностранных языков сыграли важную роль и дали возможность появлению и формированию целой плеяды профессиональных переводчиков. Далее под влиянием восточных мотивов появляются множество произведений, и они становятся ещё одним каналом проникновения Востока в литературу России. Диссертант считает острое сатирическое произведение XVIII века - повесть И.А. Крылова «Кайб» ярким феноменом восточной повести (см.: дисс. стр.65).

Завершая данный раздел Галимова М.Б. приходит к правильному выводу о том, что басни поэта, охватывающие различные темы, стали заметным явлением в литературе и в течении многих лет переводятся на таджикский язык.

Вторая глава исследования – «И.А. Крылов и таджикская классическая литература» - состоит из трех разделов и по существу является основной частью данной диссертации. **В первом разделе** этой главы - «**К вопросу изучения связи И.А. Крылова с Востоком и Западом**» диссертант подробно рассматривает вопросы перевода басен поэта. Бесспорно, И.А. Крылов выдающийся поэт, представитель русской классической литературы XVIII века, но можно сказать, что именно благодаря басням он получил всемирную известность. В тоже время она исследует и сопоставляет историю переводов басен И.А. Крылова на языки народов мира. Благодаря переводческому наследию ряда переводчиков как А. Бакиханов, А. Ахвердиев, Р. Эфендиев, А.С. Чулпана, Д. Куранова, Гульхани, Тукай, К. Насыри, Абай и многих других связанные с восточными источниками множество басен Крылова уже более ста лет переводятся на разные языки и плодотворно служат взаимоузнавания народов.

В данном разделе также анализируются переводы китайских, иранских и европейских поэтов – переводчиков, которые сыграли важную роль в развитии культурных отношений этих народов. Упоминая о многочисленных переводах басен, диссертант высоко оценивает роль перевода как часть литературы, способствующую её обогащению и развитию.

Второй раздел называется «Исследование творчества И.А. Крылова в таджикском литературоведении», которая посвящена исследованию и всестороннему изучению истории басен Крылова и их переводов на таджикский язык.

Прежде всего, необходимо сказать, что литературные взаимосвязи веками объединяли народы. С помощью перевода проникают культурные ценности и традиции одного народа в культурные ценности и традиции другого народа. Персидско-таджикские басни являются новейшими образцами формирования греческих и восточных традиций этого жанра. К примеру неповторимый литературный памятник «Калила и Димна», который был переведен с древних санскритских текстов на язык пехлеви, является прямым свидетельством этих культурных связей. Этот перевод не только стал благодатным источником, но и оказал большое влияние на дальнейшее развитие басни в персидско-таджикской литературе и стал толчком для обращения Европы и европейцев к этим уникальным изречениям.

В этом смысле можно сказать, что большинство сюжетов басен И.А. Крылова имеют восточную основу, и более того, они близки к таджикским восточным сюжетам. С этой точки зрения, автор диссертации подчеркивает, что часто употребляемые многие аллегорические образы в баснях поэта («Филин и Осел», «Лань и Дервиш», «Осел и Мужик» и др.) характерны и для восточных сюжетов (см.: дисс. стр.92). Связь басен поэта с традициями баснописания Востока и Запада определяет и уточняет место автора в процессе развития и продвижения западной и восточной литературы.

Далее в этом разделе диссертант исследует первые басни И.А. Крылова переведенные таджикскими просветителями А. Шакури, С. Аджзи и А. Хамди, а также отмечает не легкий труд современных переводчиков как: Дж. Сухайли, Б. Сирус, М. Миршакар, А. Дехоти, М. Аминзода, К. Улугзода, Х. Шодикулов, Б. Фируз и Х. Рахмат, которые перевели более 88 басен И.А. Крылова.

Примечательно, что в этом разделе, впрочем, как во всей исследовательской работе диссертант для подтверждения того или иного факта или суждения не прибегает к предположениям и не ограничивается простым изложением мысли. Галимова М.Б. всегда опирается на достоверные факты, приводит цитаты из солидных и проверенных источников.

В третьем разделе этой главы - «**Особенности перевода произведений И.А. Крылова на таджикский язык**» автор ведёт подробный разговор относительно перевода произведений И.А. Крылова рассматривая сущность и особенности перевода басен поэта таджикскими поэтами – переводчиками. Диссертант, исследуя тему подчеркивает огромную роль перевода произведений И.А. Крылова в таджикском литературоведении. Далее она проведет сравнительный анализ нескольких текстов в переводе М. Миршакар - «Кукушка и Петух», А. Дехоти – «Две Бочки», «Любопытный», «Цветы», М. Аминзода– «Квартет», Б. Фируз – «Свинья под Дубом» и др. Автор диссертации правильно замечает, что задача переводчика заключается в том, чтобы передать смысл иноязычного текста и национальную особенность текста-оригинала.

По мнению диссертанта, не менее важным является метрический анализ переведенных басен И.А. Крылова на таджикский язык. При переводе басен поэтами использованы наиболее употребляемые размеры стихосложения таджикского арӯза, как хазадж, рамал, раджаз, муттакориб и хафиф. В некоторых баснях переводчик (Х. Рахмат) выходит из рамок арӯза, но в этих переводах отмечается гармоничность по форме и содержанию. То есть нововведения поэта в размере арӯз очень кстати, или вполне соответствуют содержанию произведения.

В заключении диссертации можно сказать, что выводы соискателя обоснованы научными доказательствами и имеют теоретическую и практическую ценность. Она формулирует результаты своего исследования в 15 пунктах, которые можно смело назвать убедительными.

Основные результаты диссертации опубликованы в научных работах диссертанта, в том числе 6 научных статей в рецензируемых журналах, включённых в ВАК, в перечень ведущих периодических изданий.

Однако, наряду с заметными достижениями в работе имеются некоторые недочеты и недостатки. Считаем необходимым указать на них, ибо их исправление только повысит научную ценность исследования:

В некоторых страницах не очень точно указаны использованные источники (стр. 42, 44, 51, 55, 61, 69, 71, 77, 78, 83, 85, 120).

Во втором и третьем подразделе 2 главы имеют место повторения мысли, что также можно исправить, просто сократив их в тексте (стр. 85, 94, 92, 116).

Перевод литературных и исторических источников в страницах 79 и 116 не очень точные. (стр. 79 и 116).

Местами в диссертации наблюдаются стилистические погрешности, логически не связанные предложения (стр. 8, 17, 53,).

Однако, эти недостатки не уменьшают научного достоинства диссертации. Диссертация написана на достаточно хорошем научном уровне. Научные выводы диссертанта аргументированы и убедительны. Диссертационная работа **Галимовой Мохинур Баратовны на тему «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)»** является завершённым научным исследованием. Работа отвечает всем требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ей научной степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08. - Теория литературы. Текстология.**

**Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры
таджикского языка Таджикского
технологического университета**

10.05.2021 г.

Хамрокулова З.У.

Подпись Хамрокуловой З.У.

«Заверяю»

**Начальник ОК Таджикского
технологического университета**

**Адрес: Республика Таджикистан,
г. Душанбе, улица Н. Карабаева, 63/3.**

mumtoz-2007@mail.ru.

тел: +992 777 17 78 42



Бухориев Н.А.